

JOSE JORGE DE CARVALHO

Cantos sagrados del Shango de Recife. Fundación Cultural Palmares. Brasilia, 1993, 197 páginas

Mediante la publicación de esta investigación el antropólogo y etnomusicólogo brasileiro José Jorge de Carvalho, entrega el primer corpus literario africano en lengua yoruba, registrado en el Brasil y traducido al portugués. Incluye además de su edición crítica, comentarios y notas explicativas.

Esta antología se compone de las traducciones de 25 textos sagrados pertenecientes al rito del Shangó que "...es un culto de posesión, fuerte traído a Brasil por esclavos africanos, que pervive en Recife cantado y rezado exclusivamente en lengua yoruba"¹. Es el resultado, en parte, de tres períodos de grabación de los rituales, —años de 1976, 1977 y 1980— durante los cuales el repertorio fue cantado en sus respectivos contextos rituales por tres personas estrechamente ligadas al culto, conocedoras del idioma y dueñas de una perfecta pronunciación del mismo. Esas sesiones especiales de grabación se hicieron en la casa de culto más tradicional y antigua de Recife

O sitio de Agua Fría, fundada hace aproximadamente 100

años... por una africana, Inés Joaquina da Costa que trajo consigo... varias divinidades en forma de símbolos, imágenes, objetos... La casa funcionó siempre como una gran comunidad de negros africanos y sus descendientes... Representa, para los fieles de prácticamente todas las casas de la región un modelo de culto, desde todo punto de vista, la sofisticación ritual, la belleza de la música y de la danza, el número de divinidades, el poder espiritual de las posesiones; todo indica una tradición mayor conservada mejor que en cualquier otro lugar (p.20).

El período de transcripción y traducción de los textos duró ocho meses durante el año de 1981 y fue efectuado en la Universidad de Queen's en Belfast, Reino Unido donde Carvalho encontró ayuda para la traducción de la mayoría de los textos, en un estudiante del Departamento de Antropología de esa misma Universidad perteneciente a la comunidad yoruba y gran conocedor de sus tradiciones y rituales. El trabajo consistió en pasar los textos del yoruba al inglés y después

1. José Jorge de Carvalho y Rita Segato, *El Culto de Shangó en Recife, Brasil*, 1987. El Shangó pertenece a los rituales afroamericanos, como los bailes de tambor y la fiesta de San Pedro en Venezuela, el Vodú practicado en Haití, los "Palos" para santos de la República Dominicana y la marcación de ganado en Argentina, entre otros.

al portugués, tal como aparecen en esta edición.

Mediante esta antología es posible para otros investigadores iniciar el estudio del valor lingüístico y literario de los textos en yoruba de los cuales poco se sabe, a pesar de que como el autor afirma en el capítulo de introducción a este libro, "...la existencia de textos sagrados en lengua Yoruba, preservados en el Brasil a través de la práctica de cultos a divinidades o ancestros de la nación africana, ha sido bastante mencionada en el literatura sobre los textos afrobrasileros" añadiendo, como causa para ese parcial desconocimiento del significado de los textos, la no presentación por parte de otros investigadores, de traducciones de un conjunto extenso y coherente de ellos, opinión que él sustenta en el mismo capítulo, mediante el recuento crítico de los diferentes trabajos de investigación sobre el tema, desde el inicio del presente siglo hasta la actualidad.

Con la edición de esta obra el autor da a conocer "un corpus literario que sobrevive fuera de su provincia original... En rigor, se trata de textos errantes, sin patria, mesoatlánticos: una articulación de significantes que surgió de una experiencia histórica nigeriana, en cuanto a las traducciones.... y los comentarios pertenecen a una experiencia afro-brasilera (p.15). Decla-

ran como su objetivo, no el realizar un análisis literario de ellos sino "...ofrecer a los estudiosos, teólogos, lingüistas, críticos, literarios, escritores, antropólogos, historiadores de religiones afro-brasileras, africanistas, diletantes, un material yoruba y su respectiva relectura pernambucana" (p.26) compuesta por invocaciones, epítetos, saludos, rezos y cánticos —algunos de ellos con un sentido hermenéutico complejo— que albergan encantamientos, maldiciones, sortilegios, oraciones mágicas y expresiones abstractas.

En lo concerniente a la presentación de los textos en el libro, están transcritos en la grafía oficial de la lengua yoruba, un idioma tonal con tres tonos principales (medio, bajo y alto).

José Jorge de Carvalho entrega al público "...esta antología de textos sagrados con la sensación de haber cumplido una parte de la misión a mi confiada como antropólogo: ser embajador entre esos dos mundos culturales africanos separados por el Atlántico... Me siento, finalmente, inmensamente feliz por ser capaz de devolver a la población de la Nación Nago del Recife sus cánticos, editados y traducidos, confirmando la certeza de haber preservado del olvido, pese a las dificultades de todo orden, un mundo de mito, poesía y encantamiento de inmenso valor" (p.12).

Los textos sagrados que aparecen en esta antología corresponden a los siguientes nombres transcritos del original en idioma yoruba; las descripciones del canto corresponden al texto reseñado:

ÒRÌŞÀNLÁ: El padre de los ÒRÌŞÀŞ, esposo de Yemoja... reservado, benevolente, paternal, generoso... su equivalente católico es Nuestro Señor.

IBORÍ: Ritual... Se trata de una compleja secuencia de ofrendas de comida, frutas y animales sacrificados.

SACRIFICIOS DE ANIMAIS: Los textos aquí incluidos son recitados y cantados exclusivamente por ocasión del rito.

LAVAÇÃO DE CABEÇA: La lavación de cabeza es uno de los rituales más importantes del ciclo de iniciación al culto.

EBO: ...Ritual que se realiza tres días después del sacrificio de animales; toda la comida ofrecida a las divinidades es ahora retirada del cuarto sagrado y despachada ritualmente, por haber pedido su valor positivo.

AGBE: Son canciones alegres... cantadas en los momentos finales de un toque.

SAUDAÇÃO: Son cantos ejecutados sobre todo en fiestas públicas para los ÒRÌŞÀŞ, para homenajear o despedir invitados ilustres.

ÌYÀWÓ: Es... la culminación del largo proceso de iniciación al culto.

CELEBRAÇÃO: Los cantos de celebración o de júbilo.

EGUN: Son las almas de los muertos que se instalan en un cuarto determinado como IGBALE, localizado al fondo de las casas del ŞANGO, de donde pasan a cumplir el papel de guardias ancestrales del culto.

NOMES SAGRADOS: Antología de nombres sagrados derivados de la tradición del culto.

ÈŞÚ: Mensajero de los ÒRÌŞÀŞ, elemento de leación entre las divinidades y los hombres... "Simbólicamente el más "fino" de los ÒRÌŞÀŞ".

ÒSÁNYÌN: Dios de la vegetación, divinidad protectora de las palmas.

ÒRÚNMÌLÀ: Dios del destino, del tiempo, regente de los oráculos.

ÒGÚN: Dios de la guerra, imagen arquetípica del soldado... "También dios del fierro, de la metalurgia... ÒRÌŞÀ de personalidad violenta, obstinado constante, viril, disciplinado".

ODE: Dios de caza... "alegre, jovial, expansivo e inquieto.

OBALÚAYÉ: Dios de las enfermedades de la piel... "es ligado simbólicamente al mundo de los muertos".

NANA: Diosa de la tierra unida a los cadáveres en su movimiento de descomposición e reintegración a la tierra.

QBÁ: Una de las tres esposas de ŞANGÓ.

ÒSUN: Diosa de las aguas dulces... Es también la divinidad del oro y de los metales amarillos... coqueta, sensual, encarna la vanidad y la seducción femenina... Una de las esposas de ŞANGÓ... la diosa más querida en Recife.

ÌBEJÌ: Los dioses gemelos de la mitología yoruba.

YEMOJA: ... En Brasil es la diosa del mar, del agua salada... "En nigería ella es apenas la diosa de un río.

ŞANGÓ: ...Es el ÒRÌŞÀ más popular en Recife, de ahí la utilización de su nombre para designar al propio culto.

ÌRÒKÒ: ÒRÌŞÀ conocido apenas por una minoría de los adeptos del culto.

OYA: ...Diosa del rayo, de los vientos y las tempestades, ella es la principal esposa de ŞANGÓ... Sincretizada en todo Brasil como Santa Bárbara.

Patricia Salazar Figueroa